



# TEATRE NACIONAL DE CATALUNYA

## *PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES*

*Contractació dels serveis d'accessibilitat de continguts dels espectacles de la programació del Teatre Nacional de Catalunya, SA de la temporada 2026/2027*

*Expedient núm.: TNC-2026-95*

## ÍNDEX DE CONTINGUTS

---

1	OBJECTE.....	2
2	PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES GENERALS.....	2
3	PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PARTICULARS.....	3
4	CONDICIONS D'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE .....	6
5	ALTRES OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA.....	7
6	TERMINIS D'EXECUCIÓ DEL SERVEI .....	7

## 1 OBJECTE

---

L'objecte d'aquest contracte és establir les condicions generals i específiques d'execució que ha de complir l'empresa adjudicatària que s'encarregui d'elaborar i portar a terme tots els serveis d'accessibilitat comunicativa de continguts d'espectacles del Teatre Nacional de Catalunya, SA (en endavant TNC) que formaran part de la programació de la temporada 2026/2027 dins del Servei educatiu i social. Aquests espectacles també formaran part de la plataforma d'arxiu digital per a professionals del sector artístic i per a l'àmbit educatiu i d'investigació.

Aquests serveis d'accessibilitat han d'incloure serveis de traducció, de subtitulació, d'audiodescripció, bucle magnètic individual, so amplificat individual, àudio presentació, visites tàctils, traducció a llengua de signes catalana i subtitulació en directe.

## 2 PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES GENERALS

---

Un dels eixos transversals d'actuació del TNC com a entitat de servei públic és facilitar l'accés a la cultura a tota la ciutadania. Sumant els esforços d'inversió en la millora de l'accessibilitat física, el TNC treballa en la millora de l'accessibilitat de continguts amb dos objectius:

- Millorar la recepció de les funcions a les sales del Teatre.
- Facilitar l'accés digital dels espectacles als centres educatius de tots nivells i a professionals del sector de les arts escèniques, tant nacionals com internacionals.

S'establirà una funció o més de tots els espectacles de llarga durada per dotar-la dels diferents serveis d'accessibilitat individual per a persones cegues i per a persones sordes així com visites tàctils prèvies a la funció per a persones cegues.

L'empresa adjudicatària es responsabilitzarà de l'adquisició i el subministrament de tots els materials necessaris per tal d'acomplir amb la correcta execució dels treballs. Tot el material haurà de ser certificat, homologat i ser òptim per a la funció que durà a terme.

A l'hora d'escollir materials, sempre que sigui possible, cal reduir l'ús de productes agressius per al medi ambient, excloent els materials amb substàncies perjudicials i prioritant l'ús de materials reciclats o, com a mínim, fàcilment reciclables.

L'adjudicatari serà responsable dels possibles danys causats a les instal·lacions del TNC pels treballs objecte d'aquesta licitació. Les despeses de reparació seran exclusivament a càrrec de l'adjudicatari.

## 3 PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PARTICULARS

---

### 3.1 Tipologia de serveis d'accessibilitat

Els serveis d'accessibilitat que s'hauran de prestar per a l'execució del contracte seran els següents:

- Traducció al castellà i anglès d'alguns dels espectacles de producció pròpia amb exhibició de llarga durada (més de vuit funcions). S'entén per traducció escriure en una altra llengua el que s'està dient a l'escenari. En el cas que l'espectacle sigui en una altra llengua que no sigui el català, també s'inclouria el català en les llengües de traducció.

- Traducció al català dels espectacles de llengua estrangera no incloses en l'apartat anterior.

- Subtitulació al català dels espectacles de llengua estrangera per a les representacions en viu.

- Subtitulació al català, castellà i anglès dels espectacles de producció pròpia, per a les representacions en viu (dins i fora del TNC) com per a les gravacions d'arxiu que estan disponibles en línia. S'entén per subtitulació, doncs, la transcripció escrita del que s'està dient damunt de l'escenari ja sigui en la mateixa llengua oral (intra lingüística) o en una altra llengua (interlingüística).

La subtitulació s'haurà d'adaptar als requisits de lectura fàcil descrits a l'IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions).

Lliurament dels subtítols amb codi de temps en suport informàtic. El lliurament dels arxius informàtics (.srt) és obligatori per considerar realitzat el servei. La subtitulació realitzada amb codi de temps constituirà una base de dades consolidada en format digital en la que cada subtitulat portarà les metadades corresponents que permetin identificar el subtitulat.

- Sincronització dels subtítols de cadascuna de les llengües en les representacions al TNC. És a dir, la sincronització de temps amb els diàlegs de l'obra, per tal de garantir un funcionament correcte i una lectura i un seguiment òptims i fàcils per a l'espectador/a.

- Adaptació per a persones sordes o amb discapacitat auditiva i visual d'espectacles de la programació del TNC. S'entén per adaptació proveir l'espectacle del conjunt de condicions de comprensibilitat i usabilitat necessàries perquè totes les persones en puguin gaudir amb seguretat i comoditat i de la manera més autònoma i natural possible (fins a 10 espectacles per temporada).

Caldrà que l'empresa adjudicatària aporti els dispositius auriculars, bucle magnètic individuals, i tot el material necessari per fer l'adaptació.

- Visita tàctil: s'entén per visita tàctil obrir l'accés a l'escenari on tècnics de la funció i experts en accessibilitat apopen i expliquen els diferents elements que ajuden a una millor comprensió de l'espectacle, com l'escenografia, vestuari, descripció física dels personatges i il·luminació entre d'altres.

- Audiodescripció: es tracta de la narració intercalada en el text que explica elements visuals clau per a la comprensió de l'espectacle. Pot ser narració en directe o bé enregistrada.

- Bucle magnètic individual: dispositiu per millorar la recepció auditiva per a persones amb audiòfon o implant coclear.

- So amplificat individual: amplificació del so a través d'auriculars.

- Audiopresentació: gravació de l'explicació dels elements escenogràfics, d'il·luminació i d'attrezzo que faciliti la comprensió de l'espectacle a persones cegues.

- Traducció a llengua de signes catalana: es tracta de la narració en directe per part d'intèrprets especialistes, del text i elements sonors que determinin l'acció, d'un espectacle en directe en llengua de signes catalana.

- Subtitulació en directe: subtitulació en directe i traducció simultània en casos d'espectacles en llengua estrangera amb text improvisat que no permeti una preparació de subtitulació prèvia a la funció.

- Els assajos necessaris per a la correcta execució dels serveis anteriorment descrits.

### **3.2 Aptituds de l'empresa adjudicatària**

Es requereix un proveïdor especialitzat en l'accessibilitat d'espectacles a dins de la sala i en l'àmbit digital que sigui autosuficient tècnicament i que s'adeqüi als paràmetres de qualitat i d'excel·lència que defineixen les produccions del TNC. A més a més, és requeriment indispensable que el proveïdor mostri tenir trajectòria i experiència demostrada en l'àmbit de l'accessibilitat teatral i que, per tant, sigui coneixedor del sector i del llenguatge teatrals. Aquest proveïdor ha de disposar dels recursos necessaris propis (humans, tècnics i materials) per als serveis d'accessibilitat descrits a l'apartat anterior.

Es requereix un proveïdor amb acreditacions homologades que certifiquin:

- Els seus coneixements de nivell superior de català, castellà, anglès i francès.
- Els seus coneixements tècnics en l'adaptació d'arxius audiovisuals per a persones sordes o amb discapacitat auditiva, en la subtitulació i en l'accessibilitat de materials i continguts.

- Els seus coneixements en llengua de signes catalana.

L'empresa adjudicatària ha de garantir que disposa de tot el personal, maquinari i programari necessaris per a la realització dels serveis d'accessibilitat i dels processos tècnics associats a l'accessibilitat de continguts dels espectacles teatrals sense que sigui possible subcontractar cap d'aquests serveis a un altra empresa externa. Es considera necessari que les prestacions siguin executades pel contractista amb la finalitat de garantir la qualitat, coherència i correcta coordinació dels serveis. Excepcionalment, es podran subcontractar amb tercers les traduccions al català sempre que no disposin d'un/a traductor/a de la llengua d'origen.

Cal que l'empresa adjudicatària vetlli per valors socials i humans, per valors d'excel·lència i de qualitat lingüística de tots els idiomes requerits i per valors d'exigència i professionalitat.

Els materials a traduir, subtitular, sincronitzar amb codi de temps, adaptar i interpretar seran els que determini el TNC en el seu projecte d'accessibilitat, els quals estaran lligats a la programació de la temporada en curs.

Aquesta contractació de serveis d'accessibilitat recull únicament els serveis de:

- Traducció al català, castellà i anglès
- Subtitulació al català, castellà i anglès
- Sincronització de subtítols amb codi de temps
- Adaptació per a persones sordes o amb discapacitat auditiva:
  - o Dotació d'auriculars per al so amplificat individual i de bucle magnètic individual
- Adaptació per a persones cegues:
  - o Audiodescripció en directe o en diferit
  - o Audiopresentació en diferit
  - o Disseny i execució de visites tàctils
- Traducció i interpretació a llengua de signes catalana
- Traducció i subtitulació en directe

Qualsevol altre servei més especialitzat serà objecte d'una contractació independent.

### **3.3 Requeriments tècnics**

La persona responsable de la traducció al català, castellà i anglès (tant per als subtítols a la sala com per als subtítols a la plataforma digital) haurà d'acreditar els coneixements necessaris de nivell superior de l'idioma original de l'obra, habitualment el català, així com també de la llengua d'arribada (castellà, anglès, francès, o d'altres llengües) per donar com a resultat una traducció al més acurada i fidel possible.

Per a la subtitulació a la plataforma digital, el sistema dels subtítols haurà de ser d'alta resolució, en colors adaptables al fons de la pantalla, amb una grafia òptima per ser llegida i amb la deguda sincronització de temps amb els diàlegs de l'obra, per tal de garantir un funcionament correcte i una lectura i un seguiment òptims i fàcils per a l'espectador/a.

El subtitulat haurà d'efectuar-se dins la imatge de la gravació del muntatge teatral d'acord amb el format en què es presenti.

En qualsevol cas, el subtitulat en qualsevol de les llengües haurà de complir amb els requisits i criteris de correcció lingüística pertinents i de lectura fàcil i amb la normativa lingüística actual de cadascuna de les llengües.

L'audiodescripció haurà de ser respectuosa amb el so en directe de la funció (música i veu) i donar la informació necessària per a la correcta comprensió de la situació que es presenta a l'espectacle.

Els auriculars per a l'audiodescripció hauran de ser d'alta qualitat per garantir la netedat del so i evitar que surti so cap a la sala.

Les visites tàctils s'hauran de realitzar en l'horari que determini el TNC per garantir el desenvolupament normal de la funció.

Les interpretacions en llengua de signes catalana hauran d'executar-se per especialistes i haurà d'haver el relleu necessari d'intèrprets durant la funció per tal d'oferir un resultat excel·lent.

## 4 CONDICIONS D'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

---

### 4.1 Planificació i coordinació dels serveis d'accessibilitat

Per a cada temporada teatral, el TNC determinarà quins seran els espectacles de la programació amb traducció i serveis d'accessibilitat i establirà un calendari de treball tenint en compte els períodes de preparació que requereixin cadascun dels serveis. El TNC informarà degudament al contractista dels espectacles i del calendari establert.

El TNC procurarà proporcionar al contractista, quan se'n disposi i si escau, tot el material necessari que contribueixi a facilitar la tasca dels serveis d'accessibilitat dels espectacles (textos, dossiers, etc.) amb l'antelació suficient per tal de facilitar les feines d'accessibilitat descrites.

Quan el TNC faciliti la còpia de l'enregistrament de l'espectacle al contractista, aquest no podrà enviar-la a cap altra empresa per a la realització d'algun altre servei auxiliar que impliqui necessàriament el lliurament de la còpia. D'acord amb la llei de drets de propietat intel·lectual, el contractista es compromet a no fer còpies de les gravacions de les obres.

Per als espectacles inclosos a la plataforma digital amb finalitats educatives i professionals, el contractista s'haurà d'adaptar als calendaris de gravacions establerts pel TNC i haurà de lliurar els arxius de text sincronitzats amb els subtítols i l'adaptació per a persones sordes en un termini de 15 dies naturals a comptar a partir de la data de lliurament de l'arxiu amb l'edició final de vídeo per part del TNC. El contractista lliurarà els arxius de text amb els codis de temps sincronitzats perquè estiguin disponibles posteriorment a la reproducció del vídeo. En aquest contracte, no s'inclou el servei d'incrustació dels subtítols a l'arxiu de vídeo.

#### 4.2 Calendari de treball

El TNC proveirà de la gravació de l'espectacle a l'empresa adjudicatària prèvia a l'estrena sempre que sigui possible. Si no és possible, l'empresa adjudicatària podrà venir a fer una gravació de l'espectacle la setmana abans de l'estrena. L'empresa adjudicatària haurà d'assumir les modificacions necessàries per possibles variacions de text fins al dia de l'estrena.

Per a la realització dels serveis d'accessibilitat a les funcions, la data límit que el TNC tindrà per entregar a l'empresa adjudicatària el text definitiu per adaptar serà l'endemà de l'estrena de cada espectacle.

**La data màxima d'entrega al TNC dels arxius de text amb subtitulació, adaptació i sincronització serà de 15 dies naturals a partir de l'entrega per part del TNC de la gravació editada.**

## 5 ALTRES OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA

---

Complir estrictament les disposicions vigents en matèria de legislació laboral, conveni del sector, legislació social de prevenció de riscos laborals, integració social de les persones amb discapacitat, legislació fiscal, de protecció de dades personals i ambiental.

## 6 TERMINIS D'EXECUCIÓ DEL SERVEI

---

El servei es prestarà des del dia 1 de setembre de 2026 al 31 d'agost de 2027 (temporada teatral 2026/2027). Es preveu la possibilitat de pròrroga per a la temporada teatral 2027-2028, des del dia 1 de setembre de 2027 al 31 d'agost de 2028.

Sonia Camacho  
Responsable del Projecte Educatiu i Social  
Barcelona, 20 de maig de 2026